

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

(tato smlouva dále označena též jako „Smlouva“)

1. Smluvní strany a jejich postavení

1.1. Kancelář architekta města Brna, příspěvková organizace

Sídlo: Zelný trh 331/13, 602 00 Brno

IČO: 05128820

DIČ: CZ05128820

Údaj o zápisu do veřejného rejstříku: příspěvková organizace zapsaná v obchodním rejstříku pod sp. zn. Pr1951 vedenou u Krajského soudu v Brně.

Zástupce – osoba oprávněná k právnímu jednání za účastníka Smlouvy: doc. Ing. arch. Michal Sedláček, ředitel

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

(dále jen „**Objednatel**“)

1.2. Moudrý překlad, s.r.o.

Sídlo: Václavské náměstí 1/846, 110 00 Praha 1

IČO: 27156052

DIČ: CZ27156052

Údaj o zápisu do veřejného rejstříku: Obchodní společnost zapsaná v obchodním rejstříku pod. sp. zn. C 101503 vedenou u Městského soudu v Praze.

Zástupce – osoba oprávněná k právnímu jednání za účastníka Smlouvy: Michal Moudrý, jednatel

Tel.: +420 270 003 060

E-mail: info@moudrypreklad.cz

(dále jen „**Poskytovatel**“)

(Objednatel a Poskytovatel dále společně též „**Smluvní strany**“)

- 1.3. Smluvní strany prohlašují, že mají veškerá práva a způsobilost k tomu, aby plnily závazky vyplývající z této Smlouvy, a že neexistují žádné právní překážky, které by bránily či omezovaly plnění jejich závazků, a že uzavřením Smlouvy nedojde k porušení žádného právního předpisu.

2. Úvodní ustanovení

- 2.1. Účelem této Smlouvy je poskytování překladatelských a tlumočnických služeb v jazyce anglickém a českém pro mezinárodní urbanistickou dopravně architektonickou dvoufázovou užší projektovou soutěž o návrh Nové hlavní nádraží Brno (dále jen „**Soutěž o návrh**“).

3. Předmět smlouvy

- 3.1. Poskytovatel se na základě této Smlouvy zavazuje poskytovat Objednateli překladatelské a tlumočnické služby dle požadavků Objednatele v případě dokumentů a situací uvedených v čl. 3.2, čl. 3.3 a čl. 3.4 této Smlouvy (dále jen „**Překladatelské a tlumočnické služby**“), a to v odpovídající odborné kvalitě především v oboru urbanismu, architektury, dopravy a dále související právní úpravy. Objednatel se za tyto služby Poskytovatele zavazuje Poskytovateli uhradit finanční plnění ve výši vymezené v souladu s čl. 7 této Smlouvy.
- 3.2. Překladatelské a tlumočnické služby Poskytovatele budou spočívat v překladu zejména níže uvedených předpokládaných dokumentů z českého do anglického jazyka v průběhu celé Soutěže o návrh:
 - Nezávazný návrh smlouvy,
 - Zápis z ustavujícího zasedání poroty,
 - Odpovědi na dotazy,
 - Zpráva z přezkoušení žádostí o účast,
 - Protokol z posouzení portfolií,
 - Oznámení o vyloučení,
 - Výzva k podání návrhu v 1. fázi,
 - Zpráva z přezkoušení návrhů v 1. fázi,
 - Protokol z hodnocení v 1. fázi,
 - Výzva k podání návrhů v 2. fázi,
 - Oznámení o vyloučení,
 - Zpráva o přezkoušení návrhů v 2. fázi soutěže,
 - Protokol z hodnocení návrhů v 2. fázi,
 - Oznámení o výběru,
 - Oznámení o vyloučení,
 - Dotazy a námítky soutěžících,
 - Vypořádání námitek,
 - Katalog soutěžních návrhů,
 - Výstava.

- 3.3. Překladatelské a tlumočnické služby Poskytovatele budou dále spočívat v překladu zejména níže uvedených předpokládaných dokumentů z anglického jazyka do českého jazyka v průběhu celé Soutěže o návrh:
- Dotazy a námítky soutěžících.
- 3.4. Překladatelské a tlumočnické služby Poskytovatele budou dále spočívat v simultánním překladu z českého do anglického jazyka, a následně případně také z anglického do českého jazyka, zejména v níže uvedených fázích Soutěže o návrh:
- 2 prohlídky soutěžního místa (1. prohlídka v září 2020, 2. prohlídka v listopadu 2020),
 - Vernisáž výstavy soutěžních návrhů (předpoklad 09/2021).
- 3.5. Objednatel si vyhrazuje právo požadovat nad rámec výše uvedeného další související Překladatelské a tlumočnické služby, pokud to bude třeba pro úspěšnou realizaci Soutěže o návrh.

4. Objednání Překladatelských a tlumočnických služeb

- 4.1. Překladatelské a tlumočnické služby budou ze strany Poskytovatele poskytovány na základě dílčích objednávek Objednatele, které budou vymezovat specifické informace o požadovaném dílčím plnění konkrétní Překladatelské a tlumočnické služby (především druh plnění, požadovaný termín plnění či místo plnění, popřípadě další nezbytné údaje).
- 4.2. Dílčí objednávky k plnění konkrétních Překladatelských a tlumočnických služeb budou Objednatelem činěny na e-mailovou adresu Poskytovatele uvedenou v článku 1.2 této Smlouvy.
- 4.3. Poskytovatel se zavazuje potvrdit objednávku učiněnou v souladu s touto Smlouvou do 1 kalendářního dne od jejího doručení, a to na e-mailovou adresu Objednatele [REDACTED]. Poskytovatel se zavazuje Objednatelem objednané Překladatelské a tlumočnické služby v souladu s touto Smlouvou poskytnout na místě, v množství a lhůtách dle této Smlouvy, resp. požadovaných Objednatelem v objednávce.

5. Místo plnění Smlouvy

- 5.1. Překladatelské a tlumočnické služby spočívající v překladu příslušných dokumentů v písemné podobě ve znění příslušného jazyka do písemné podoby ve znění druhého jazyka (zejména dle čl. 3.2 a čl. 3.3 této Smlouvy) budou ze strany Poskytovatele předávány Objednateli osobně nebo zasláním písemného vyhotovení překladu Objednateli. Klasické překlady budou Poskytovatelem zasílány na e-mailovou adresu Objednatele uvedenou v čl. 1.1 této Smlouvy, úřední překlady budou Poskytovatelem zasílány v papírové podobě na adresu sídla Objednatele uvedenou v čl. 1.1 této Smlouvy.
- 5.2. Místem plnění jednotlivých objednávek v rámci Překladatelských a tlumočnických služeb spočívajících v simultánním překladu (zejména dle čl. 3.4 této Smlouvy) je

zejména území statutárního města Brna, nikoliv však výhradně, vždy v závislosti na konkrétní potřebě Objednatele. Konkrétní místo plnění takové dílčí objednávky Objednatel určí v dílčí objednávce v souladu s čl. 4 této Smlouvy.

6. Lhůty plnění Smlouvy

6.1. Překladatelské a tlumočnické služby budou poskytovány pouze v době průběhu Soutěže o návrh.

6.2. Poskytovatel se zavazuje splnit příslušnou Překladatelskou a tlumočnickou službu, resp. předat překlad Objednateli osobně, odeslat překlad na e-mailovou adresu Objednatele či předat plnění provozovateli poštovní služby k odeslání Objednateli (v případě úředních překladů), ve standardních lhůtách dle níže uvedeného:

- při zajišťování překladu 1 až 6 normostran do jednoho dne od potvrzení dílčí objednávky Poskytovatelem;
- při zajišťování překladu 7 až 12 normostran do 2 dnů od potvrzení dílčí objednávky Poskytovatelem;
- při zajišťování překladu 13 až 20 normostran do 3 dnů od potvrzení dílčí objednávky Poskytovatelem;
- pro zajišťování překladu více než 20 normostran do 5 dnů od potvrzení dílčí objednávky Poskytovatelem;
- při zajišťování tlumočení, tlumočnické techniky či technické obsluhy je Poskytovatel povinen zajistit plnění v konkrétním termínu, jež bude uveden v dílčí objednávce dle čl. 4 této Smlouvy, neboť na opožděném plnění nebude mít Objednatel zájem; Objednatel je povinen Poskytovateli zaslat dílčí objednávku k poskytnutí plnění minimálně 3 dny přede dnem, kdy má být plnění poskytnuto.

Uvedené lhůty k plnění mohou být Objednatelem prodlouženy v dílčí objednávce k plnění Smlouvy dle čl. 4 této Smlouvy.

V případě potřeby Objednatele má Poskytovatel povinnost splnit příslušnou Překladatelskou a tlumočnickou službu, resp. předat Objednateli překlad osobně nebo odeslat překlad na e-mailovou adresu Objednatele v níže uvedených expresních lhůtách:

- při zajišťování překladu 1 až 6 normostran do jednoho dne od doručení dílčí objednávky Objednatelem;
- při zajišťování překladu 7 až 12 normostran do 2 dnů dne ode dne doručení dílčí objednávky Objednatelem;
- při zajišťování překladu více než 20 normostran do 3 dnů ode dne doručení dílčí objednávky Objednatelem.

6.3. V případě osobního předání nebo odeslání překladu na e-mailovou adresu Objednatele v pracovní den, se za konec tohoto dne považuje 17:00 hod., nedohodnou-li se Smluvní strany jinak. Nesplní-li Poskytovatel dílčí plnění ve lhůtě dle

čl. 6.2 této Smlouvy, je Objednatel oprávněn pověřit splněním příslušné Překladatelské a tlumočnické služby jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré v souvislosti s tím vzniklé náklady Objednatele uhradí Poskytovatel Objednateli do 14 dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu Objednatele k uhrazení těchto nákladů. Uhrazením nákladů není dotčeno právo Objednatele požadovat na poskytovateli zaplacení smluvní pokuty dle čl. 13.4 této Smlouvy.

7. Finanční vypořádání za poskytované Překladatelské a tlumočnické služby

- 7.1. Smluvní strany sjednávají za řádné a včasné plnění jednotlivých objednávek Překladatelské a tlumočnické služby spočívající v překladu příslušných dokumentů v písemné podobě ve znění příslušného jazyka do písemné podoby ve znění druhého jazyka (zejména dle čl. 3.2 a čl. 3.3 této Smlouvy) smluvní cenu, která se vypočte ze skutečně realizovaného plnění v rámci dané objednávky, a to dle počtu normostran přeloženého textu. Za jednu normostranu přeloženého textu ve **standardních** lhůtách přísluší Poskytovateli smluvní cena ve výši 260 Kč bez DPH. Za jednu normostranu přeloženého textu v **expresních** lhůtách přísluší Poskytovateli smluvní cena ve výši 260 Kč bez DPH.
- 7.2. Smluvní strany sjednávají za řádné a včasné plnění jednotlivých objednávek Překladatelských a tlumočnických služeb spočívajících v simultánním překladu (zejména dle čl. 3.4 této Smlouvy) smluvní cenu, která se vypočte ze skutečně realizovaného plnění v rámci dané objednávky, a to dle počtu hodin simultánního překladu. Za jednu hodinu **simultánního překladu** Poskytovatele dle výše uvedeného přísluší smluvní cena ve výši 700 Kč bez DPH.
- 7.3. Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Překladatelské a tlumočnické služby v souladu s objednávkou vzniká Poskytovateli právo na zaplacení ceny poskytnuté služby. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 7.4. Příslušná finanční náhrada (cena za poskytnuté Překladatelské a tlumočnické služby) bude hrazena na základě faktur vystavených Poskytovatelem vždy k poslednímu dni měsíce, za který mu odměna náleží, pokud nebude v dílčí objednávce dle čl. 4 této Smlouvy stanoveno jinak. Splatnost faktury činí 30 dní ode dne jejího vystavení. Smluvní strany souhlasí, že Poskytovatel může příslušné faktury Objednateli zasílat i v elektronické podobě.

8. Práva a povinnosti smluvních stran

- 8.1. Poskytovatel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této Smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky Objednatele a ustanovení této Smlouvy.
- 8.2. Objednatel bude vždy předávat Poskytovateli veškeré podklady nutné pro plnění předmětu této Smlouvy.

- 8.3. Poskytovatel je povinen upozornit Objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od Objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže Poskytovatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
- 8.4. Poskytovatel neodpovídá za vady způsobené dodržením pokynů daných mu Objednatelem, jestliže Poskytovatel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a Objednatel na jejich dodržení trval nebo jestliže Poskytovatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
- 8.5. Pokud činností Poskytovatele dojde ke způsobení škody Objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo z této Smlouvy, je Poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak nahradit. Veškeré náklady s tím spojené nese Poskytovatel.
- 8.6. Smluvní strany se zavazují si navzájem poskytovat nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této Smlouvy.
- 8.7. Poskytovatel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu § 1765 a 1766 občanského zákoníku.

9. Prohlášení Smluvních stran

- 9.1. Poskytovatel prohlašuje, že je způsobilý k překladu odborného textu v oboru urbanismu, architektury, dopravy a související právní úpravy z českého jazyka do anglického jazyka, resp. z anglického jazyka do českého jazyka.

10. Kvalita plnění

- 10.1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této smlouvy bude ke dni poskytnutí plnění na odborné úrovni, že bude plně použitelné pro účely stanovené touto Smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto Smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak pro účely obvyklé, a že poskytnuté překlady budou přesně významově odpovídat textu, který je podkladem pro překlad.
- 10.2. Objednatel má právo Poskytovateli oznámit reklamaci nedostatečné kvality poskytnutých Překladatelských a tlumočnických služeb ve lhůtě do 30 dnů ode dne poskytnutí Služby.
- 10.3. Nedostatečnou kvalitou poskytnutých Překladatelských a tlumočnických služeb se rozumí zejména poskytnutí takového plnění, které vykazuje gramatické, stylistické, terminologické, významové či jiné chyby, nebo která jinak neodpovídá účelu stanovenému touto Smlouvou nebo dílčí objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto Smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak účelu obvyklému. Nedostatečnou kvalitou poskytnutého tlumočení se rozumí rovněž nedostatečná plynulost tlumočení.
- 10.4. Objednatel je v případě nedostatečné kvality poskytnutého plnění ze strany Poskytovatele oprávněn požadovat odstranění vady takového plnění či přiměřenou

slevu z ceny plnění. V případě podstatného charakteru nedostatečnosti kvality poskytnutého plnění má Objednatel právo odstoupit od Smlouvy. Odstoupení od Smlouvy se v takovém případě řídí pravidly upravenými v čl. 15.5 této Smlouvy.

- 10.5. Uplatní-li Objednatel právo odstranit vady plnění, je Poskytovatel povinen odstranit všechny nedostatky poskytnutého plnění nejpozději ve lhůtě jednoho dne od jejich oznámení. Pakliže poskytovatel nedostatky ve sjednané lhůtě neodstraní, je Objednatel oprávněn pověřit zajištěním reklamovaného plnění jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré takto vzniklé náklady Objednatele uhradí Poskytovatel do 14 dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu Objednatele k uhrazení těchto nákladů.
- 10.6. Uplatní-li Objednatel v případě nedostatečné kvality poskytnutého plnění právo na přiměřenou slevu z ceny daného plnění, bude výše slevy stanovena podle povahy vady dohodou Smluvních stran.

11. Ochrana důvěrných informací

- 11.1. Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, údajích, podkladech a dalších informacích, které obdržely, získaly anebo se o nich dozvěděly v souvislosti s plněním této Smlouvy, a které jsou takové povahy, že Smluvní strany mají zájem na zachování jejich důvěrnosti. Důvěrnými informacemi se bez ohledu na formu jejich zachycení rozumí zejména obchodní tajemství a dále veškeré údaje, skutečnosti a informace, které nebyly označeny jako veřejné.
- 11.2. Smluvní strany se zavazují s důvěrnými informacemi nakládat tak, aby nedošlo k jejich úniku nebo zneužití. Smluvní strany se dále zavazují využívat důvěrné informace pouze za účelem splnění předmětu této Smlouvy. V ostatních případech může příslušná Smluvní strana důvěrné informace použít pouze za podmínky, že jí k tomu udělí druhá Smluvní strana souhlas.
- 11.3. Smluvní strany mohou důvěrné informace sdělit svým zaměstnancům či třetím stranám zapojených do poskytování Překladatelských a tlumočnických služeb dle této Smlouvy pouze pokud je jejich seznámení s důvěrnými informacemi nezbytné pro splnění předmětu této Smlouvy a tyto osoby jsou vázány povinností mlčenlivosti.
- 11.4. Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost dle této Smlouvy i po splnění předmětu této Smlouvy.

12. Zpracování osobních údajů

- 12.1. Smluvní strany se zavazují zpracovávat osobní údaje v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 a v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, vč. závazku nezbytné úrovně zabezpečení z hlediska technických a organizačních bezpečnostních opatření.

13. Právní odpovědnost

- 13.1. Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za prodlení, za vady a způsobenou škodu plynoucí z porušení povinnosti vyplývající z této Smlouvy. Tím není dotčena odpovědnost Smluvní strany v ostatních případech, ve kterých právní řád s určitou právní skutečností odpovědnost této Smluvní strany spojuje.
- 13.2. Obě Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Každá ze Smluvních stran se zavazuje upozornit vždy druhou Smluvní stranu bez zbytečného odkladu na vzniklé okolnosti bránící řádnému plnění této Smlouvy a zavazují se k maximálnímu úsilí k jejich odvrácení a překonání.
- 13.3. V případě prodlení Objednatele s úhradou oprávněně ve vztahu k jeho osobě vystavené faktury proti sjednanému termínu je Poskytovatel oprávněn účtovat Objednateli úrok z prodlení ve výši 0,01 % z částky v Kč bez DPH, s jejíž úhradou je Objednatel v prodlení, a to za každý započatý den prodlení až do doby zaplacení dlužné částky.
- 13.4. V případě prodlení Poskytovatele s plněním dílčích objednávek Objednatele dle této Smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč bez DPH, a to za každý započatý den prodlení.
- 13.5. Jestliže se prohlášení Poskytovatele obsažené v čl. 9.1 Smlouvy ukáže nepravdivým, jde o podstatné porušení Smlouvy a Poskytovatel je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 20.000 Kč.
- 13.6. V případě porušení jakékoliv povinnosti Poskytovatele ohledně ochrany důvěrných informací dle čl. 11 této Smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100.000 Kč za každý jednotlivý případ porušení této povinnosti.
- 13.7. Vznikem práva na zaplacení smluvní pokuty není jakkoliv dotčeno právo oprávněné Smluvní strany na náhradu škody v plné výši či náhradu jiné újmy. Pokud tato Smlouva připouští jednorázové uložení pokuty, je Objednatel oprávněn požadovat uhrazení takové pokuty i opakovaně, v případě, že Poskytovatel v Objednatelem stanovené přiměřené lhůtě nezjedná nápravu.
- 13.8. Úroky z prodlení jsou splatné 30. dne od doručení písemné výzvy Poskytovatele k zaplacení úroků Objednateli, která obsahuje Poskytovatelem vyúčtované úroky včetně způsobu jejich výpočtu.
- 13.9. Smluvní pokuty jsou splatné 30. dne ode dne doručení vyúčtování smluvní pokuty Poskytovateli. Vyúčtování smluvní pokuty dle předchozí věty obsahuje identifikaci povinnosti, jejíž splnění smluvní pokuta utvrzuje, a označení, jak k porušení této povinnosti Poskytovatelem došlo.

14. Doba trvání Smlouvy

- 14.1. Tato Smlouva je uzavřena dobu určitou. Posledním dnem trvání této Smlouvy je poslední den trvání Soutěže o návrh či den vernisáže výstavy soutěžních návrhů, podle toho, která skutečnost nastane později.

15. Ukončení závazku ze Smlouvy

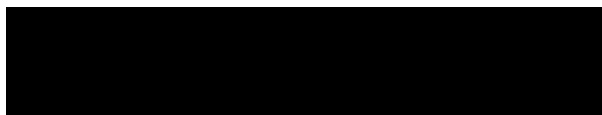
- 15.1. Tato smlouva může být předčasně ukončena dohodou Smluvních stran nebo odstoupením některé Smluvní strany.
- 15.2. Dohoda o ukončení Smlouvy musí být písemná, jinak je neplatná.
- 15.3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy, pokud Poskytovatel poruší své povinnosti ze Smlouvy podstatným způsobem. Za porušení povinností ze Smlouvy podstatným způsobem budou Smluvní strany považovat zejména následující skutečnosti:
 - prodlení Poskytovatele s plněním dílčí objednávky Objednatele dle této Smlouvy delší než 3 dny;
 - zjištění nepravdivosti prohlášení Poskytovatele dle čl. 9 této Smlouvy;
 - opakované zásadní porušování některé další povinnosti vyplývající z této Smlouvy.
- 15.4. Za podstatné porušení smluvní povinnosti Objednatele zakládající právo Poskytovatele na odstoupení od Smlouvy se považuje prodlení Objednatele s úhradou ceny za poskytnuté Překladačské a tlumočnické služby dle čl. 7.4 této Smlouvy o více než 30 dnů po splatnosti, pokud Objednatel nezjedná nápravu ani do 10 pracovních dnů od doručení písemného oznámení Poskytovatele o takovém prodlení se žádostí o jeho nápravu.
- 15.5. Odstoupení od Smlouvy musí mít písemnou formu a je účinné dnem doručení druhé Smluvní straně. V odstoupení musí být dále uveden důvod, pro který Smluvní strana od Smlouvy odstupuje, včetně popisu skutečností, ve kterých je tento důvod spatřován.
- 15.6. Předčasným ukončením Smlouvy nejsou dotčena ustanovení o odpovědnosti za škodu, nároky na uplatnění smluvních pokut, povinnost ochrany důvěrných informací i ostatních práv a povinností založených touto Smlouvou, která mají podle zákona, této Smlouvy či dle své povahy trvat i po jejím zrušení.

16. Závěrečná ustanovení

- 16.1. Smlouva nebo právní vztah z ní vzniklý mohou být měněny dohodou Smluvních stran pouze v písemné formě.
- 16.2. Pokud vyjde najevo, že některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stalo neplatným, v rozporu s vůlí Smluvních stran neúčinným nebo neaplikovatelným nebo že taková neplatnost, neúčinnost nebo neaplikovatelnost neodvratně nastane (zejména v důsledku změny příslušných právních předpisů), nemá to vliv na platnost, účinnost nebo aplikovatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy.
- 16.3. Poskytovatel na sebe v souladu s ust. § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku přebírá riziko nebezpečí změny okolností, tímto však nejsou nikterak dotčena práva Smluvních stran upravená ve Smlouvě.

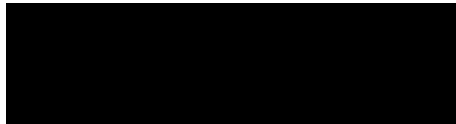
- 16.4. Smluvní strany se dohodly, že rozhodným právem pro tuto Smlouvu nebo právní vztahy, které vznikly v souvislosti s touto Smlouvou (včetně závazků k náhradě újmy vzniklé porušením povinností dle této Smlouvy nebo k vydání bezdůvodného obohacení), je právní řád České republiky (s výjimkou kolizních norem mezinárodního práva soukromého). K rozhodování sporů vyplývajících z této Smlouvy nebo právních vztahů, které vznikly v souvislosti s ní, jsou pravomocné soudy České republiky.
- 16.5. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou Smluvních stran. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Uveřejnění Smlouvy v registru smluv zajistí Objednatel.
- 16.6. Tato Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech. Každá Smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.

V Brně dne 21. 8. 2020



za **Kancelář architekta města Brna, p. o.**
doc. Ing. arch. Michal Sedláček, ředitel

V Praze dne 21.8. 2020



za **Moudrý překlad, s.r.o.**
Michal Moudrý, jednatel